

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Смирнов Сергей Николаевич
Должность: врио ректора
Дата подписания: 24.07.2025 14:10:39
Уникальный программный ключ:
69e375c64f7e975d4e8830e7b4fec3ad1bf35f08

УП: 45.03.02
Лингвистика ЛПМК
2025.plx

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
ФГБОУ ВО «ТВЕРСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Утверждаю:

Руководитель ООП

Л.М. Сапожникова


«10» мая 2025 г.


Рабочая программа дисциплины

Устный последовательный перевод

Закреплена за кафедрой:	Теории языка, перевода и французской филологии
Направление подготовки:	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль):	Лингвистика, перевод и межкультурная коммуникация
Квалификация:	Бакалавр
Форма обучения:	очная
Семестр:	7,8

Программу составил(и):

канд. филол. наук, доц., Колосов Сергей Александрович

Тверь, 2025

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цели освоения дисциплины (модуля):

Формирование универсальных умений и навыков, необходимых для осуществления качественного устного последовательного перевода в языковой паре «русский ↔ английский» в ситуациях бытового и делового сопровождения, а также публичного выступления.

Задачи :

- формирование устойчивых навыков устного последовательного перевода
- освоение текстовых жанров в устном переводе.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ОП: Б1.В

Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Переводческая скоропись и перевод с листа
Практический курс первого иностранного языка
Русский язык и культура речи

Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Переводческая практика
Переводческая практика

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость	4 ЗЕТ
Часов по учебному плану	144
в том числе:	
самостоятельная работа	69
часов на контроль	27

4. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

ПК-2.1: Соблюдает этические принципы, а также нормы вербального и невербального поведения во время осуществления устного перевода

ПК-2.2: Осуществляет перевод с листа и устный двусторонний последовательный перевод с соблюдением лексико-грамматических, узувальных и стилистических норм переводящего языка

ПК-2.4: Владеет техникой переводческой скорописи

5. ВИДЫ КОНТРОЛЯ

Виды контроля в семестрах:	
экзамены	8
зачеты	7

6. ЯЗЫК ПРЕПОДАВАНИЯ

Язык преподавания: русский.

7. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

№	Наименование разделов и тем	Вид занятия	Сем.	Часов	Примечание
	Раздел 1. Тематическое содержание дисциплины				
1.1	Специфика устных жанров	Лаб	7	2	
1.2	Переводческая этика	Лаб	7	2	
1.3	Подготовка к устному переводу	Лаб	7	4	
1.4	Перевод публичного выступления с английского языка на русский	Лаб	7	12	
1.5	Перевод публичного выступления с русского языка на английский	Лаб	7	14	
1.6	Перевод интервью	Лаб	8	8	
1.7	Перевод переговоров	Лаб	8	6	
	Раздел 2. Самостоятельная работа				
2.1	Подготовка к устному переводу в аудитории: составление и заучивание глоссариев, сопоставительный анализ параллельных текстов по тематике перевода.	Ср	7	38	
2.2	Подготовка к устному переводу в аудитории: составление и заучивание глоссариев, сопоставительный анализ параллельных текстов по тематике перевода.	Ср	8	31	
	Раздел 3. Другие виды работы				
3.1		Экзамен	8	27	

Список образовательных технологий

1	Игровые технологии
2	Тренинг

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

8.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации

Практическое задание 1 (ПК-2.1, ПК-2.2 и ПК-2.4):

Выполните последовательный двусторонний перевод интервью по заданной тематике.

Практическое задание 2 (ПК-2.1, ПК-2.2 и ПК-2.4):
Выполните последовательный перевод публичного выступления по заданной тематике.

8.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации

Планируемый образовательный результат: ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.4

Формулировка задания 1: Выполните последовательный двусторонний перевод интервью по заданной тематике.

Формулировка задания 2: Выполните устный последовательный перевод фрагмента научно-популярной лекции с английского языка на русский.

Индикаторы и критерии оценивания:

ПК-2.1: соблюдает этические принципы, а также нормы вербального и невербального поведения во время осуществления устного перевода

3 балла - Переводчик держится уверенно. Отсутствует чрезмерная жестикуляция, выбрана подобающая поза. Перевод озвучивается громко, уверенным голосом, с чёткой артикуляцией и адекватной интонацией. В переводе передана эмоциональность и экспрессивность речи говорящего. Соблюдается достаточно равномерный темп речи, отсутствуют долгие паузы. Время звучания перевода примерно соответствует времени звучания оригинала. Переводчик поддерживает зрительный контакт с аудиторией.

2 балла - Некоторые из указанных параметров соблюдаются частично.

1 балл - Ряд указанных параметров (но не более 50%) не соблюдаются.

0 баллов - Указанные параметры практически не соблюдаются.

ПК-2.2: осуществляет перевод с листа и устный двусторонний последовательный перевод с соблюдением лексико-грамматических, узуальных и стилистических норм переводящего языка

3 балла – Стилистические, грамматические, синтаксические и лексические нормы языка перевода в целом соблюдены. Перевод озвучивается громко, уверенным голосом, с чёткой артикуляцией и адекватной интонацией. Соблюдается достаточно равномерный темп речи, отсутствуют долгие паузы.

2 балла - Имеются незначительные нарушения стилистических, грамматических, синтаксических и лексических норм языка перевода. Перевод озвучивается громко, уверенным голосом, с чёткой артикуляцией и адекватной интонацией. Соблюдается достаточно равномерный темп речи, отсутствуют долгие паузы.

1 балл - Имеются значительные нарушения стилистических, грамматических, синтаксических и лексических норм языка перевода. Темп перевода очень медленный, присутствуют долгие паузы, интонация неуверенная, имеют место многочисленные возвраты к началу фразы, влекущие за собой синтаксическую перестройку начатого высказывания.

0 баллов - Стилистические, грамматические, синтаксические и лексические нормы языка перевода не соблюдаются ИЛИ переведено менее 50% текста.

ПК-2.4: владеет техникой переводческой скорописи

3 балла – Сделанная запись позволяет максимально полно и точно воспроизвести на языке перевода содержание прослушанного текста. Переводчик явно хорошо ориентируется в сделанных записях. Перевод начинается практически сразу после окончания звучащего фрагмента.

2 балла - Сделанная запись позволяет достаточно полно и точно воспроизвести на языке перевода содержание прослушанного текста. Переводчик периодически испытывает затруднения в расшифровке сделанной записи.

1 балл – Сделанная запись позволяет только частично (но не менее 50%) воспроизвести на языке перевода содержание прослушанного текста. Переводчик плохо ориентируется в своих записях.

0 баллов – Сделанная запись не позволяет осуществить связный перевод прослушанного текста.

Пример задания 1.

- Г-н Никидес, расскажите, пожалуйста, как развивалась Ваша карьера в России?
- I was hired as general director and started practically from scratch. There was me and a driver. Later I hired a mostly Russian staff, opened Elle's headquarters, generated publicity and put together the first issue. The magazine hit the stands on April 15th, 1996.
- Вы приезжали в Россию раньше или работа в качестве генерального директора популярного женского журнала – ваша первая командировка?
- In 1992 I returned to Moscow as the Moscow Times CIS reporter. But I would never imagine that in some 2 or 3 years I start working as the general director of Elle Magazine in Russia.
- Расскажите, пожалуйста, подробнее в вашем журнале, его истории, сегодняшнем дне.
- Elle was founded 60 years ago by Russian Helen Lazareff, who moved with her family from Rostov-on-Don to Paris shortly after the 1917 Bolshevik Revolution. It's the world's leading fashion magazine in terms of circulation and advertising, with 26 editions currently published. About 5 million copies are sold each month worldwide.
- И последний вопрос: вы не боитесь рисковать? Говорят, российский рынок непредсказуем.
- Everything that is good involves risk. As the Russians themselves put it, if you don't take any risks, you won't drink the champagne.

Пример задания 2.

How effective are public health campaigns? They must be evaluated with care because initial results can be deceptive. Evaluations of the effectiveness of a public health campaign too often take place close to the end of the campaign only. To truly understand the impact a public health campaign may — or may not — have had, we have to look at where we stand several months after the campaign has ended. Unfortunately, this piece is often neglected.

To illustrate the point, let's take a look at a recent campaign to reduce smoking among teens in the Midwestern region. Teens in this area were inundated with anti-smoking information for the better part of a year. There were ads all over the local communities, representatives went into high schools to offer workshops, literature was distributed, antismoking clubs were formed, in short, all the usual activities of a campaign of this sort were instigated. Surveys taken near the end of this campaign, in March of last year, showed that well over half of those surveyed were aware of the campaign. This means they reported that they had seen the ads, participated in workshops, attended a meeting, and so on. At the same time, forty percent of those surveyed reported that they were unlikely to try smoking in the next year. It sounds like a great success, doesn't it? Just three months after the campaign ended, however, this last figure changed dramatically. At the end of June, fifty-eight percent of survey participants reported that they were "very likely" to smoke in the next year. At the same time, less than thirty percent reported awareness of the antismoking campaign, so it seems a number of them had already forgotten the ads they had seen just a few months earlier.

This information puts the whole effort in a completely different light. Naturally, no public health official likes to see such poor numbers resulting from such a huge effort. If we truly aim for effectiveness in our public health work, however, we need to take an honest look at all the figures.

8.3. Требования к рейтинг-контролю

7 СЕМЕСТР

Форма промежуточной аттестации – зачет.

Распределение баллов (макс. 100):

Работа в семестре – 100 баллов, включая

I модуль (50 баллов)

- посещение занятий – 10 баллов;
- практические задания – 30 баллов;
- модульный (рубежный) контроль – 10 баллов.

II модуль (50 баллов)

- посещение занятий – 10 баллов;

- работа на семинарах и выполнение практических заданий – 20 баллов;
- модульный (рубежный) контроль – 20 баллов.

8 СЕМЕСТР

Форма промежуточной аттестации – экзамен.

Распределение баллов (макс. 100):

Работа в семестре – 60 баллов, включая

- посещение занятий – 10 баллов;
- практические задания – 50 баллов.

Экзамен – 40 баллов.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Рекомендуемая литература

Основная

Шифр	Литература
Л.1.1	Аликина, Переводческая семантография. Запись при устном переводе, Москва: Юрайт, 2024, ISBN: 978-5-534-09830-3, URL: https://urait.ru/bcode/538932

Дополнительная

Шифр	Литература
Л.2.1	Аликина Е. В., Устный последовательный перевод: ключевые аспекты теории и практики, Пермь: ПНИПУ, 2008, ISBN: 978-5-88151-999-5, URL: https://e.lanbook.com/book/161162

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	ORCIT – онлайн-платформа с учебно-методическими ресурсами для обучения конференц-переводу. URL: https://orcit.eu/
----	---

Перечень программного обеспечения

1	VLC media player
2	Adobe Acrobat Reader
3	Kaspersky Endpoint Security 10 для Windows
4	OpenOffice

Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1	ЭБС «ЮРАЙТ»
2	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
3	ЭБС ТвГУ

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Аудит-я	Оборудование
2-206	комплект учебной мебели, компьютер, мультимедийный комплект учебного класса (вариант № 2), проектор, переносной ноутбук, экран настенный, тумба

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

В ЭОС ТвГУ LMS Canvas размещаются следующие методические материалы для обучающихся по освоению дисциплины:

- презентации
- предварительные задания на перевод (тематика переводимых текстов, ссылки на ресурсы для подготовки к переводу)
- тематические глоссарии.

Для перевода предлагаются звучащие тексты разных жанров (научно-популярная лекция, новостное сообщение, интервью, приветственные речи, переговоры) по следующим тематикам: социальные, политические и экономические аспекты современного общества, массовая культура, общественное здоровье, технологический прогресс.

Текущий контроль успеваемости осуществляется во время аудиторных занятий при выполнении следующих видов деятельности: устный последовательный перевод, групповое обсуждение удачных переводческих решений и недочетов / ошибок. Предлагаемые для перевода тексты по тематике курса отобраны из российских и англоязычных средств массовой информации, сети Интернет и научно-популярных изданий.